



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. Ninety / year Fifty- Second

Rabi al-Thani - 1444 AH / November 1/11/2022 AD

**A special issue about the tenth conference of the College
of Arts / University of Mosul**

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn *Journal*

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Ninety / year Fifty- Second / Rabi al-Thani- 1444 AH / November 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
 - The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.
 - The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.
- 7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
<i>Assessing the Translation of Quranic Implicit Negation into English</i> Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman	1 - 22
<i>Ideological Constraints In Translation</i> Zahraa Rabie Muhammad Qasim Agha Luqman A. Nasser	23 - 32
<i>The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctives on the Argumentative Texts into English</i> Salem Yahya Fathi	33 - 54
<i>L'Islamisme caché de Victor Hugo</i> Mu'ayad A. Abdul-Hasan Zahraa Moayed Abbas	55 – 68
<i>Monde arabe et Occident : Les deux grandes périodes de contact</i> Magdy Abdel Hafez Saleh	69 – 94
<i>OSMANLI DÖNEMİ TÜRK EDEBİYATINDA İZ BIRAKAN MUSULLU ŞAİRLER</i> Ahmed İçli	95 – 118
<i>TÜRKİYE'DE ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ETKİSİ</i> Badri Aslan	119 – 128
<i>Arapça Öğretim Metodu: Türkiye Örneği</i> Mohammed Mekin	129 – 158
<i>L'humanisme arabisant : la première grammaire de l'arabe publiée en Europe occidentale</i> Emilie Picherot	159 – 176
<i>Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English</i> Yasir younis Al-Badrany	177 – 198
<i>L'expatrié entre un abri sûr et une amère nostalgie dans certaines œuvres dramatiques irakiennes contemporaines</i> Ilham Hassan Sallo	199 – 220
<i>The Translation of Al-Mushakala (Verbal Similarity) in the Prophetic Hadith into English: Problems and Strategies</i> Ziyad Anwar mahmood Albajjari	221 – 240
<i>SUBJECT COMPLEMENT AND ITS GRAMMATICAL REALIZATIONS</i> Zahraa Ahmed Othman	241 – 252

<i>La répétition : emplois et motifs dans Frère d'âme de David Diop</i> Saif Adnan Al-Obaidi	253 – 272
<i>Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE</i> Ali Najm Alghanami Abdul Rahim Abdul Rahman	273 – 310
<i>L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française</i> Fayhaa Hamid Khudair	311 – 332
<i>L'usage des séquences vidéo dans un cours de compréhension orale (cas des étudiants de 4e année/Département du français/ Université de Mossoul/Irak</i> Qatran Bashar Aljumailie	333 – 376
<i>L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE</i> Wadah Khaled Al-Sharifi	377 – 390

L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française

Fayhaa Hamid Khudair *

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/٩/١٠

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٨/١٦

Résumé

Le conte des *Mille et une Nuits* est une œuvre géante dans la quelle mythe, légende et rêve se mêlent à la réalité, et il semble claire que ces contes orientaux et d'autres récits exotiques sont devenus une source d'inspiration abondante pour plusieurs écrivains français. Il a en même temps, donné des tableaux influencé par des descriptions fascinantes et des paysages charmants de l'Orient.

Au milieu du XIII siècle, cette influence s'est accrue avec la formation d'une image de la vie orientale au cours de la traduction des *Mille et une Nuits*, étant l'une des œuvres les plus importantes, qui ont un large écho, surtout dans la communauté française. Ce monde magique, qui représente le légende oriental, ajoute les dimensions symboliques, et imaginaire à la littérature française.

En fait, l'impact de l'Orient sur les écrivains français, est très évident. On a choisi les deux écrivains, Voltaire et Proust, pour mettre l'accent sur leurs écrits inspirés de l'image exotique de l'Orient qui nous permettent de les comparer aux styles employés dans les écrits orientaux.

Mots-clés : histoire, espace, signification.

Introduction

Les sources littéraires occidentales définissent Le livre des Mille et une Nuits comme une œuvre de fiction, contenant un mélange des contes folkloriques arabes, Indiens et Persans, et jusqu'aujourd'hui, il fait partie des œuvres littéraires qui ne porte le nom de son auteur.

En effet, l'imagination est l'un des traits les plus importants qui ont attiré l'attention des orientalistes et des écrivains, en particulier

*Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

les écrivains français. Les contes des *Mill et une Nuits* ont transmis de belles idées et images sur la vie de l'Orient et ces contes sont devenus une inspiration pour eux dans leurs écrits, en particulier dans le domaine de la narration. Dans cette recherche, on adopte une narration analytique convenant à de telle étude comparée.

En traduisant ces contes en français, Shahrazade s'est réfugiée dans ses histoires romantiques et fictives pour entrer dans la littérature française, qui a influencé la réalité de la vie française, brisant les limites des classiques traditionnels et la rigidité qui y règne. Dans ce cas, Comment évaluer le statut des *Mille et une Nuits* dans la littérature française ?. Ces contes ont déplacé le lecteur français vers une époque, un lieu et des personnages qu'il ne connaissait pas auparavant, la personnalité d'Aladin et du génie, et des outils tels que la lampe magique et le tapis volant et la grotte d'Ali Baba inventés par une imagination de génie, on lui a donné la liberté, l'amour et le plaisir d'errer dans des espaces différents et étranges.

De son côté, Voltaire a déclaré qu'il n'avait pas commencé à écrire l'histoire qu'après avoir lu les contes des *Mille et une Nuits*, alors que les traces de ces histoires ont également apparu dans le roman (*A la Recherche du temps perdu*) de l'écrivain français Marcel Proust, qui a inspiré de ces contes l'élément de l'imagination, de la magie, de la métaphore et du conflit avec le temps.

Mots clés : Les Mille et une Nuits, Shahrazade, L'imagination, Voltaire, Proust .

L'entrée des Mille et une Nuits en France

Le conte des *Mille et une Nuits* est l'un des livres qui a laissé une forte échos dans le monde en Europe, notamment en français, c'est pourquoi on a choisi ce sujet dans lequel on a essayé de montrer son influence sur la littérature française

Donc, comment les mythes des *Mill et une Nuits* pouvaient pénétrer la littérature française ? Avec la naissance, l'intérêt a

démarré, non seulement d'un point religieux et linguistique, mais aussi dans tous les domaines de la pensée, y compris la philosophie et la littérature, et les orientalistes européens ont joué un rôle apparent dans la transmission de cette culture orientale.

Le livre(*Mille et une nuits*), l'auteur inconnu ,a eu un grande impact sur la littérature européenne en particulier dans la narration . Le début était en France quand l'orientaliste français Antoine Galland (1715) a traduit les contes des *Mille et une Nuits* en français. Ces contes sont arrivés sous la forme d'histoires folkloriques aux français, qui ont trouvé une immense succès dans un monde de la littérature française.

Antoine Galland a écrit le livre avec une disposition, et la plupart des auteures en a été traduit tout au long du XIIIe siècle, et pendant tout ce siècle est la seule traduction « connue du monde occidental », *Les Nuits* de Shéhérazade.

C'est par les résultats de cette traduction qu'elle a des effets évidents sur les grandes œuvres françaises : Les Nuits ont été largement imitées et employées dans la composition d'histoire, elles ont influencé des générations entières d'écrivains et de penseurs, et même les génies des lumières n'échappent pas à sa magie. Pour le lecteur français, tout y était nouveau. En fait, ses images lumineuses et brillantes demeurent creusés dans les esprits, ses aventures étranges, ses atmosphères magiques et mythiques, et ses objets intellectuels divers formant la nouveauté, prenaient à chaque récit, des formes différentes, avec beaucoup d'émerveillement et d'étrangeté. Ses intérêts franchissaient même le niveau littéraire, et englobaient la peinture, la sculpture et la musique.

Ajoutons, également la première épopée française « *la chanson de Roland* », a aussi des éléments arabes et islamiques. Ensuite ,on trouve , par exemple, des éléments orientaux dans les écrits de Corneille et de Molière ».

En effet, le lecteur français accueille très chaleureusement les contes des *Mille et une Nuits* , grâce à l'apparitions de la traduction au temps convenable, car le lecteur de cette période, veut échapper

aux restrictions du classicisme qui n'accepte pas le développement pour atteindre le goût très vif des récits exotiques, pour Gustave Lanson :

« *Le lecteur français mendiait pendant les Mille et une nuits, un bouleversement émotionnel qui touchait cette tendance innée dont le classicisme figé par des moules artistiques, occupait une large part de la littérature française* ». ¹

Quand on a dit les mythes ; le titre « *des Mille et une Nuits* » sera la première chose va présenter l'esprit, et il est rare de trouver ceux qui ne peuvent pas discerner les noms immortalisés dans les pages de cet œuvre de fiction passionnante, tels que : Sinbad, Aladdin et Ali Baba.

D'ailleurs, Les *Mille et une Nuits* et le voyage de Shéhérazade vers l'occident étaient une entrée importante dans le monde oriental aux yeux de l'occident .

Autrement dit, le conte des *Mille et une Nuits* ouvre la conscience du lecteur français aux trésors de l'orient avec tout ce flux créatif de la figuration sans borne à l'irrationaliste de l'imagination en faisant un écho esthétique dans l'univers littéraire. Comme les français eux –mêmes l'ont admis, en disant que : « *Dans ces volumes ,des talismans, des magiciens, des djinns, des lampes et des bagues dansent en abondance qui émerveillent le lecteur, ce lecteur qui n'a jamais connu que des sorcières sur des balais, ou un génie nain qui parfois dansait au clair de lune.* » ²

D'une façon générale, la littérature assiste à l'apparition d'un courant néo- classique, cette nouvelle orientation a introduit de

1 Gustave ,Lanson ,Histoire de la littérature française, éd. Border Taupin ,Paris 1960,P.128

2 Ibid,P.141

nouveaux notions et des innovations dans les écrits français ,ainsi que dans l'esprit, des écrivains, des penseurs à cet époque-là.

En même temps, *les Mille et une Nuits* ,nous révèle les relations étroitement liées entre les récits orientaux de « *Kalila wa Dumna* » et les fables des œuvres françaises. Ces récits racontés sur la langue des animaux sont devenues une arme efficace, pour les auteurs, qui ont consacré leurs ouvrages à attaquer les vices de la société, quand l'écrivain critique sur langue des animaux, les hommes de l'église et les rois. (Il utilise les êtres animaux pour exprimer ses idées concernant le politique et la religion)

D'autrement dit on trouve aussi que « *AL-Makqamat* » est un récit oriental ayant la grâce à la naissance du roman « *Picaresque* », ainsi que l'histoire de Dante s'est emprunté d'une légende orientale ancienne, la matière de sa « *Comédie divine* ».C'est le même cas pour Jean Pierre Collinet dans son ouvrage nommé (*les contes de Perrault*), dévoile les origines orientales ayant nourri ce genre de conte :

« *La curiosité pour les sources orientales...ne commencera vraiment qu'au lentement de sa mort, avec la publication des Mille et une Nuits, traduites Par Gallant...* ».¹

Par conséquent, la littérature issue d'une origine orientale, en particulier la narration, devient très claire dans les écrits français tout au long des siècles.

L'image exotique des Mille et une Nuits dans la narration français

En France a surgi de nombreuses nouvelles histoires influencées par le style et les atmosphères *des Mille et une Nuits*, et cet atmosphère a une autre dimension pour les écrivains français. De cette perspective, il semble claire que les images exotiques, introduites dans les récits de certains romanciers français sont d'origine orientale... Un exemple en est l'auteur « *Tboukul Qwiti* » dans quatre de ses livres : « *Déjeuner en le désert*

1 Jean Pierre, Collinet :Les contes de Perrault,FOLIO,France,1981,P78

d’Egypte », « *Une nuits de Cléopâtre* »et « *Le pied de la momie* »et « *La troisième nuit après les mille* ».

Dans la dernière narration, l’écrivain a imaginé que les idées de Shahrazade se sont épuisés, et elle est venue à l’auteur en lui demandant un conte, il le lui a raconté, et il a fait en sorte que ses événements se passent au Caire, néanmoins, Shéhérazade peut arrêter du flux sanguin dans la réalité de Shahryar tandis qu’il apparaît incapable d’arrêter les tragédies du « Qwiti» ou de son époque, la simulation et l’imitation de Shéhérazade ont besoin d’autre dimension qui correspond à cette réalité.¹ Nous voudrions donc confirmer, de nouveau que les histoires orientales ont introduit quelque changement dans la mode française et dans l’art de conter. A cet égard, Jean Pot –Capot signale :

« *D’une autre part, Les Mille et une Nuits offrent une image de l’amour où règnent la sensualité, la beauté des corps, le plaisir sans remord*».²

Nous pouvons dire que les *Mille et une Nuits* orientaux et d’autres récits exotiques sont devenus une principale source d’inspiration des auteurs du XVIII^e siècle, par exemple, Voltaire, Montesquieu, et les écrits du XIX^e Siècle se sont aussi empruntés de l’Orient des réflexions littéraires et mêmes philosophiques de leurs ouvrages. Ainsi « *Itinéraire de Paris à Jérusalem de Chateaubriand* », « *Les orientales de Hugo* », « *Voyage en Orient de Nerval* »,représentent, par exemple le meilleur témoignage de ce goût.³

Donc, la question doit se poser en ce moment, qu’est –ce que le livre des *Mille et une Nuits* ?. Les sources occidentales considèrent ce livre comme un ouvrage de fiction, possédant un mélange de

1 Cite par ,Xavier Darcos et Bernard Tartyre :Le XIII,
Hachette,Paris,1988,P129.

2 Jean, Pot-Cot, Zadig ,Marcel Oidios ,1964, P.74

3 Voir Jean Glaude Berton:50 ROMANS ,Clés de la littérature
française,Hatier,1985,P,137

contes folkloriques arabe, persans et indiens mais, jusqu'à aujourd'hui, ces contes ne portent pas le nom de son auteur ;car il a été transporté par un caractère populaire d'une partie à l'autre, et d'une culture à une autre dans sa forme narrative et exotique.

Ajoutons que les contes *des Mille et une Nuits* racontés par Shéhérazade pouvant défier la mort, permettent de s'enfuir dans des mondes beaux et agréables. D'ailleurs ,les Mille et une Nuits ,ont laissé un large écho dans les milieux intellectuels et littéraires au siècle des lumières. Il est étonnant que ces contes dépassent les bornes du temps et du lieu, pénétrant des corpus de savoir et de la littérature française , qui représente la porte d'entrée vers l'Orient.

Etant donné que l'apparition de ces récits a transcendé le contenu littéraire française ,on note que Shéhérazade et Shahryar sont devenus exemples ayant inspiré un grand nombre de romanciers, à choisir leurs personnages romantiques. Ce nouveau genre qui a envahi la littérature française, a donné un monde riche de symboles, d'idées et d'images.

«*Dans les Mille et une Nuits s'est déplacé, dit Pierre Albouy, vers la plupart des romans français a un caractère oriental, et des clichés bien connus se sont répandus tels que :noyade, îles vides, tempêtes marines ,lutte et vaincre des créatures imaginaires.* » ¹.Il est à noter aussi que la narration française manifeste les fées, les sorcières, les animaux enchantés et l'interprétation de rêves qui jaillissent de la vision exotique et orientale .

En ce qui concerne le récit féerique , «Le conte du fée », on voit que ce genre littéraire a pris la place du satirique ou réaliste qui dominait pendant ce temps-là . Il ne faut pas oublier aussi que le côté de fée est destiné aux enfants.

La narration française, qui veut échapper à la réalité de la vie au monde imaginaire, magique et bon, préfère l'imagination à la raison en vue de guider vers les grandes vérités, du fait que Shéhérazade a

1 Pierre Albouy, *Mythe et Méthodologies dans la littérature française* ,Armande, Colin,Paris,1982,P193

guidé le roi au monde imaginaire, et affronte son instinct sauvage par le sentiment et par l'expression fictive.

A vrai dire, les forces de l'imagination romantique et les atmosphères poétiques participaient à effondrer le classicisme et l'autorité de la raison dans la précision de toutes les nombres et les critères.

Ainsi, les Mille et une Nuits posent l'un des dilemmes philosophique les plus complexes, qui est le dilemme du concept abstrait du temps »¹. Quant à Shéhérazade ,elle lutte contre la nation de temps, ce que ouvre les horizons contemplatifs qui ne restreint pas le lecteur par le temps précis.

Todorov a –t- été fidèle à l'intuition instinct de la contemplation, en disant :

« *Les Mille et une Nuits donnent une réponse sarcastique à ceux qui veulent connaître l'avant et l'après. La première histoire, l'histoire de Shéhérazade, commence par ces mots, qui s'entendent dans tous les sens (mais il faut pas ouvrir le livre pour lire, mais il faut l'anticiper* »². Effectivement, on trouve que ces contes ont amené le lecteur français à l'expérience méditative, loin du concept logique du temps.

De ce cas, les mythes des *Mille et une Nuits* ont modifié la vision humaine du monde extérieur et son rapport avec l'existence, notamment avec le temps.

A ce côté, on remarque que l'histoire de Ali Baba, les aventures de Sinbad, les histoires de magiciens, les contes des rois et tous les images exotiques soulignent une controverse entre la conscience et le fou brisant le mur du silence rationnel, alors que l'autorité de la parole imposé par Shéhérazade n'était pas une expression gratuite

1 Voir, Pierre, Opicit, P.56

2 Todorov, Tzvetan ,Introduction à la littérature fantastique, seuil, Paris, 1970, P.181

pour casser le temps autant qu'elle était une arme spontanée en fin de contenir le temps ,pour cette raison, les français constituaient une idée différente de la créative et l'art orientale, ainsi que les formes stéréotypées commencent à se disparaître pour être remplacée par la simplicité d'expression de soi, puis la facilité de communication avec l'autre ,dépendant de l'image orientale.

Voltaire et Mille et une Nuits et sa position de l'Orient

L'effet des *Mille et une Nuits* se manifeste dans les écrits d'un des célèbres de la littérature française ,à savoir Voltaire, qui a écrit 49 œuvres caractérisés par atout oriental, on veut dire que Voltaire dépend des récits orientaux pour enrichir ses écrits de thèmes si exotiques et si fascinants.

Il est nécessaire de dire que Voltaire a lui-même déclaré qu'il n'avait démarré à écrire l'histoire qu'après avoir lu quatorze fois les *Milles et une Nuits*. Qui d'entre nous aurait pensé que l'histoire de (le porteur borgne) était extrait du conte (le porteur et les trois filles) dans mille et Nuits¹

Alors, comment l'Orient a influencé la littérature Voltairienne ? Dans la première lecture des récits Voltairienne nous permet de remarquer rapidement les traces que les contes orientaux ont laissé sur les contes de Voltaire. Ces contes enflammaient l'imagination de Voltaire, celui-ci aborde les problèmes de la société, et s'occupe aux questions humaines, comme les questions humaines dans son conte : «*Candide ou l'optimisme*» dans lequel, il conçoit le problème de la servante avec son maître. D'une façon générale, l'existence des servantes et des maîtresses dans *Candide*, nous rappelle la réalité de la vie orientale représentée dans *les Mille et une Nuit*.

Autrement dit, on peut trouver des idées, des cultes et des rites des traits orientaux dans ses écrits, qui contribuaient à bâtir sa gloire littéraire. Voltaire a lu les *Mille et une Nuits*, et imité largement ces

1 Cite par ,P.G, .Castex, L'Histoire de la littérature française ,Hachette ,France,19970,P.204

contes orientaux. Ajoutons aussi qu'il a écrit des tragédies, par exemple, zaire, Semirmis, Mohamet...etc, qui sont inspirées de Mille et une nuits avec un goût particulier connu de Voltaire.

Comme le monde oriental riche de légendes et de mystères, qui incarnent la narration des contes à cette époque- là, Voltaire adopte l'idée des mythes orientaux qui a mise en valeur dans certaines œuvres, comme son conte « *Candide* » contenant les légendes Egypte- bibliques ; alors que dans *Zadig*, *Le Crocheteur borgne*, Voltaire a bien s'est engagé à des sources orientales surtout, *des Mille et une Nuits* et *Micro mégas* de Voltaire est une adaptation d'une légende orientale extrêmement ancienne, taureau blanc. En effet, ses œuvres sont devenues une image de la société orientale plutôt que des écrits littéraires.

Il est remarquable que Voltaire ait employé « *Les Nuits* » et son atmosphère orientale pour propager ses idées et ses leçons à une époque où les gens aimaient le monde oriental. Dans le même sens Vernière Paul affirme que : « *L'Orient ,selon Voltaire, est un outil de critique de la politique et de la société et comme moyen de comparer deux civilisations différentes* »¹. On le retrouve caché derrière des scènes orientales des Créatures étranges, de long voyages, et des expériences extraordinaires, pour exprimer librement ses pensées et ses réflexions, et pour incarner ce qu'il veut dire à ses lecteurs dans merveilleuses images vives

Sans aucune doute, la similitude entre sa fiction et les *Mille et une Nuits* a atteint le point que Vernière Paul dit que : « *les histoires de Voltaire ne sont que la répétition de chapitres de ce livre dans robe bien connue et le sont arrangés à sa manière et la plupart des contes de Voltaire ont été tissés à l'exemple des contes populaires suivis dans Les Mille et une Nuits..* ».²

1 Vernière Paul, Notes et préface au livre de Voltaire ,*Candide* ou l'optimiste ,Didier ,Paris.,1977.P231

2 Ibid,P.207

Dans ce cas, on tente de faire une comparaison pour montrer la ressemblance entre le texte des *Mille et une Nuits*, « la quatorzième nuit », et l'autre texte des contes de Voltaire « *Candide ou optimiste* » :

la quatorzième nuit :

« Le clochard brun a menacé l'a fille après lui avoir donné un coup de pied violent après avoir eu une liaison avec son amant ,de sorte qu'il lui a dit (je ne t'ai pas prévenu à ce sujet, par Dieu, tu m'as fait mal ,mais sauve- toi et sors de l'endroit où tu es venu) à cause de ma grande peur ,j'ai oublié mes chaussures et mon visage et j'ai vu que le sol s'était fendu et qu'un démon d'apparence horrible en est apparu et a menti .Quand il a vu la semelle et la hache, il l'a déshabille et l'a mise entre quatre chevilles et a commencé à la punir, et elle a trouvé son amant le tailleur, alors il a remercié Dieu pour sa sécurité et a dit : « j'avais peur pour vous de la bête et les événements ont continué jusqu' à ce que le jeune homme soit ensorcelé par le tailleur et je savais que le jeune homme était enchanté. Son père a dit : « Où saviez-vous ? ».Elle a dit :D'une vieille femme rusée, elle m'a appris la magie quand j'étais jeune ,il a dit : »Vous devez sauver le jeune homme pour qu'il devienne mon ministre, alors il est devenu son ministre, car ,comme il le dit, c'est un gentlemen, et ils ont vécu heureux a l'ombre de son père »¹.

Candide ou optimiste :

« l'histoire commence comme le plus beau palais sur la face de la terre ,et la vieille femme a menacé de s'asseoir sur les actes honteux qu'elle a vu une fois dans une relation avec une femme de chambre et appelle ces relations des leçons de physique appliquée .Il serait bon jusqu'au palais qui a été incendié et il avait peur que son amant

1 Alf Layla wa layla , tome II, NUIT 303 ,PP.143-144

ne meure ,et un tremblement de terre est venu dans son village affectant beaucoup d'entre eux »¹.

Donc, les similitudes entre les deux textes :

- 1-Babgos et Al-Beniya ,tous les deux sont amants.
- 2- Babgos et Al-Beniya, tous les deux sont expulsés du palais à cause d'un acte honteux .
- 3- -Babgos dans une relation avec la femme de chambre et la fille dans la quatorzième nuit ,dans une relation avec son amant ,le tailleur , et le résultat, c'est les deux amants sont envoyés du palais
- 4- La menace que les deux hommes, ont rencontré de la part de la grand pouvoir du palais royal (le roi) dans la quatorzième nuit et de la vieille femme dans le récit français.
- 5- la fin heureuse avec les deux amants se rencontrant sous la protection du roi et la vieille femme au même lieu dans les deux textes, qui est le palais.

Après avoir exposé ces ressemblances, on trouve que les deux textes emploient le même niveau de termes dans la facilité et de la même façon dans la enchaînement des événements, les nœuds et une fin heureuse.

Malgré la similitude, il existe aussi la différence entre les deux textes qui résident dans les détails : dans *la quatorzième nuit*, les deux amants se séparent par la magie, et dans le conte français les deux amants se séparent par la guerre et le tremblement de terre .

En ce qui concerne le conte, « *Zadig ou la destinée* », celui-ci aborde un sujet fictif et oriental, inspiré des *Mille et une Nuits*. Dans le chapitre de Bucher, il semble que Voltaire présente le même épisode de quatrième voyage de Sinbad le marin, tandis que

1 Voltaire ,Candide ou l'optimiste ,Tome I, avec la préface ,commentaire et des notes de J.Vanden Heuvel Paris ,libraire ,Générale française,Paris,1979,P.200

le chapitre Borgne et celui de pêcheur, nous révèle les mêmes détails qu'ont raconté les contes des *Mille et une Nuits*. Dans l'épisode de pêcheur, Zadig a dit :

« *Eh quoi ! se dit Zadig à lui-même, il y a donc des hommes aussi malheurs que moi* ». Et cette réaction est proche de celle de *Shahriar* qui confirme : « *En entendant cette parole, il a été extrêmement étonné. L'un dit à l'autre si ça était un Ifrit et il se passait quelque chose plus de grave que cela cette chose nous distrairait* »¹.

A la fin de l'année 1748, les français ne parlaient dans les rues et les marchés que de *Zadig*, de sa philosophie, ses aventures et de son hostilité à la religion et à l'Etat, *Zadig*, le noble héros oriental qui philosophait la vie et l'existence, démontra la corruption dans la société française et a triomphé pour les opprimés et les pauvres.

Ace propos, Hussein dit : « *Voltaire a traversé une phase de sa vie littéraire, dans laquelle il a lu la traduction des Mille et une Nuits, à cause de sa pénibilité et de son élégance et l'a dirigé vers l'étude des matières d'Orient, alors il s'est noyé dans cette étude à ses oreilles, et fait sortir aux gens d'ingénieuses histoires orientales* »².

Il est clair que *Voltaire* a pris toute cette histoire comme un moyen de critiquer la vie Européenne en général, et la vie française en particulier, et il a pris la ville de *Babylon*, comme symbole de la ville de *Paris*. Et le palais de *Babylon* comme symbole le palais de *Paris*.

En fait, les épisodes des *Mille et une Nuits* se confondent au sang de l'auteur français *Voltaire* au point que certains critiques pensaient que ses écrits n'étaient qu'une paraphrase de ces contes.

1 *Voltaire, Zadig ou la destinée, Micro mégas et autres, Tome II.L.G.F, Paris, 1986, P.67*

2 *Taha Hussein, Aladab, Altmthili, Tome XV, Dar Alkitab, Beyroute, 1974, P.283*

L'histoire de Zadig ou le Destin commence par un début oriental dans une merveilleuse atmosphère fantastique, et se termine également par une fin orientale dans une atmosphère contrôlée par les forces miraculeuses, cela n'implique pas seulement des surprises, mais il présente aussi des scènes passionnantes et alléchantes, permettant au lecteur français de voyager avec Zadig qui se met constamment en danger –dans monde oriental qu'il ne connaissait pas auparavant dans la littérature classique, un monde qui porte de fortes traces de l'ambiance que diffusaient « les Nuits » au XIII siècle.

En plus, les aventures de Zadig ressemblent aux aventures des héros des « *Nuits* » :il souffre- comme eux de la séparation de sa bien-aimée, et s'expose aux dangers et l'oppression du sultan, et ne cesse de voyager d'un endroit à un autre et revient – à la fin indemne victorieux avec argent et amant.¹

Il semble que Voltaire a été influencé dans une certaine mesure par ces images présentées par les *Mille et les Nuits* sur la femme orientale, qui mettaient l'accent sur sa ruse et sa méchancetés. Son histoire, Zadig est chargée des crimes que cette femme commettait pour atteindre ses objectifs.

On remarque que Voltaire adopte une attitude négative envers la femme orientale, telle qu'elle apparaît , dans son récit, comme rusée, perfide, capable de comploter,, il n'est pas exclu- comme mentionné précédemment –qu'il ait été influencé par ces idées et ces impressions contenues dans les contes des « *Mille et une Nuits*», dans lesquels les femmes portent des péchés et appellent à la méfiance. Les aventures amoureuses de Zadig nous rappellent les drames de certains héros « *des Mille et une Nuits* », qui ont beaucoup de la souffrance dans la vie, après avoir découvert la trahison de leurs épouses .

Donc, Voltaire a voulu tisser son récit sur modèle des contes des *Mille et une Nuits*, et il a été influencé par ce conte narratif

1 Ibid.P.246

intéressant qui caractérise les « Nuits », qui suscite sans aucun doute l'intérêt des lecteurs par ses surprises et les contes de Shahrazade se caractérisent par des situation unique et suggestive, qui sont sans pareil dans les contes des autres peuples. Voltaire a trouvé dans cette méthode (suspense basé sur les surprises et les séquences des événements) ce qui sert à ses idées et sa philosophie ; son héros Zadig a été entraîné dans labyrinthes auxquels, il n'avait pensé :sa petite amie l'abandonne, il a été emprisonné, et il a perdu la raison.

La réécriture des *Mille et une Nuits* dans « *Al a recherche du temps perdu* » de Marcel Proust

En début, *A la recherche du temps perdu* « en sept parties de Marcel Proust » reste l'une des œuvres littéraires immortelles qui traitait de questions essentielles et troublantes telle que la mort, l'amour et l'art.

D' ailleurs, l'œuvre des *Mille et une Nuits* occupe une côté de l'intérêt de Proust, car son enfance est imprégné de ces contes :

« *La création fantastique de Proust se définit, pour Dominique Jullien dans un orient enchanté où Shéhérazade devient tour à tour l'inspiration et la révélatrice d'une vitalité mémorielle pour l'écriture proustienne* ». ¹

Les *Mille et une Nuits* sont signalées à plusieurs fois dans les sept, on remarque que dans la partie de « *les sept* », c'est – à - dire « *Sodome et Gomorrhe* »,Proust indique qu' il a relu « *Les Mille et une Nuits*» en le traduisant en français à l'époque : la traduction d'Antoine Galland,-et c'était intitulé la beauté traître.

L'enfant, l'adulte de Proust a été influencé par les ambiances des *Mille et une Nuits* et les contes d'Aladin, d'*Ali Baba*, de *Sinbad*, de *Zubaydah*. Il espère rédiger les *Mille et Nuits* et le moderniser. Racontant des événements de la première guerre mondiale, ils se

1 Dominique Jullien , Proust et ses modelés ,Les Mille Nuits et les mémoire de saint Simon , José Coti,Paris,1981,,p165

sont arrêtés à l'incident de « Kut Al-Emara » en Iraq, au cours duquel un bataillon britannique s'est abandonné aux soldats ottomans¹.

A cette occasion, il se souvient du livre des *Mille et une Nuits* en parlant : « J'ai voué, grâce aux lectures que j'ai faites à Balbek, j'ai été influencé par l'Orient, en parlant de Kut l'Emirat, influencé par ma reprise du nom de Bagdad en parant de Bassrah, dans lequel il y a beaucoup d'histoires des *Mille et une Nuits*, Bagdad, qu'il avait l'habitude de visiter à l'époque de califes, Sinbad al-Bahri et d'y retourner, puis ils'en va et y retourne »².

En effet, L'image exotique de l'univers Proustien révèle, en majeure partie, la présence des *Mille et une Nuits* dans *la Recherche du temps perdu* notamment lorsqu'on y saisit les sources à des personnages ou à des récits de Shéhérazade : A ce propos, Thomas Spitters dit que,

« L'assimilation de Narrateur à Haroun Al -Rachid a pour effet d'encadrer les récits de Shéhérazade dans les épisodes proustiens du voyage à Venise et de la guerre »³.

A partir de ce point de vue, on peut dire que la plupart des personnages de *La Recherche* sont excités par la magie et décorés de la beauté charmante de l'Orient. Le charme, car l'attraction du narrateur pour tout ce qui touche à la duchesse de Guermantes qui est attachée à une image, l'image de Geneviève de Brabant, son ancêtre, qui se trouvait projetée sur « la lanterne magique de son enfance ». ⁴

En outre, Oriane de Guermantes (évoque bien l'Orient) est fréquemment ressemblée, dans *La Recherche* à une fée ou à une

1 Cité par, Thomas Spitters, *Les mots de Proust, pleins Feux*, Nantes, 2005, P.148

2 Marcel Proust, *A la Recherche du temps perdu*, Gallimard, Collection de la Pleiade, 1954, P.133

3 Ibid, P.135

4 Voir, Thomas Spitters, *Op.cit*, P.78

princesse orientale : quand Marcel l'a remarqué dans sa « baignoire » à l'opéra, elle lui semblait d'abord comme une néréide, ensuite « *Enturbannée de blanc et de bleu, semblable à Zaire ou Orosmane* »¹.

En fait, la métaphore et la magie sont des mots principaux en fin de dévoiler la notion d'exotisme dans le mode romanesque proustien, qui la dualité des personnages pourrait être une mesure propice pour incarner un univers purement imaginaire, selon Henry Anne : « *L'orient s'impose à la Recherche d'une part par l'efficacité du choix de la conteuse (la parole) et d'autre part l'alternative des moments enchâssés (la mémoire) étant importants dans la représentation des contes orientaux aux lecteurs français du XIII siècle* ».²

Swann est comparé à Ail-Baba, personnage est à la fois surnaturel et exotique. « *Swann est à Combray ce qu'Ail- Baba est à la salle à manger, le message et le signe d'un autre monde* »³. La ressemblance existé dans l'approchement de ces deux ouvrages essentiels appartient à la création métaphorique d'un nouveau monde inspiré des *Mille et une Nuits* . Ali-Baba est le symbole, dans la Recherche est le symbole de l 'approchement spatio-temporel et également un récit imaginaire, pour toute dualité possible, c'est – à –dire, on fait une comparaison entre les deux personnages : Swann est comparé à Ali-Baba.

Il faut dire que, l'encastrement joue un mouvement métaphorique de ressemblance. De ce fait, le dessin oriental prend de l'ampleur, lorsque la *Tante de Léonie* adore, dans *La Recherche*, la beauté exotique de l'Orient pour « les assiettes plates » : « *Elle mettait ses lunettes, déchiffrait :Ali-Baba et les quarante voleurs, Aladin ou la lampe merveilleuse, et disait en souriant :très bien, très bien* »⁴.

1 Proust,opcit,134

2 Henry Ann, La tentation de Marcel Proust ,PUF, Paris,2000,P.158

3 Proust ,opcit,P.186

4 Ibid,P.204

En dépit des assiettes peintes décrivent l'appel de l'exotisme de l'aventure, et du merveilleux, elles représentent le mystère de l'Orient comme la stupéfaction d'une côté plus réel et vraisemblable.

En abordant les éléments orientaux dans la littérature proustienne, il faut citer d'autres traits emblématiques des *Mille et une Nuits* dans *la Recherche*, pour dévoiler le statut d'inspirations orientales dans tout rapprochement exotique et étrange ; la description des boutons d'or considère comme des fragments d'Orient encastés dans le paysage français.

Les boutons d'or au jaune fruit comestible attirent l'enfant qui tend : « *les bras vers eux sans pouvoir épeler complètement leur joli nom de princes de contes de fées français, venus peut-être il y bien des siècles d'Asie.... Dans leur simplicité populaire, un poétique éclat d'Orient.* ».¹, on peut aussi ajouter que l'exotisme ne se borne à ennoblir la réécriture proustienne sous l'effet d'un tel ou tel image bizarre ou sur naturel et tissée de l'un monde des *Mille et une Nuits*, mais il valorise la gêne des idées formidables d'Orient.

Conclusion

Sous l'effet de la curiosité littéraire, on a montré une puissance si considérable dans la notion de la littérature française, qui provoque un choc esthétique et imaginaire au monde des lecteurs et des écrivains français . A cette perspective, Voltaire et Proust ont soumis à l'esprit et l'idée exotiques des contes les *Mille et une Nuits*, qui nourrissent les croyances intellectuelles et imaginaire d'une manière tangible, et créent un rythme inhabituel plein d'évocation infinie.

Les contes des fées, Aladin, et Sinbad raconté par Shahrazade deviennent une source d'inspiration inépuisable pour des idées voltairiennes et proustiennes.

1 Ibid ,P.177

Si, on jette la lumière sur les contes voltairiennes, on trouve que Voltaire a mis en valeur des expressions orientales qui accordent à ses contes une allure exotique, et une valeur distincte, alors que les données culturelles de l'Orient sont, également considérées comme des caractères orientaux dans les récits de Proust. D'ailleurs, la magie et la métaphore sont deux termes principaux pour révéler le concept d'exotisme dans l'univers romanesque de Proust incarné par *A la recherche temps perdu*. Donc, L'emploi des noms propres, des termes et d'autres éléments culturels venant de l'Orient, est le triomphe de la création orientale, et le témoin d'un patrimoine civilisé, qui mérite l'admiration.

Bibliographie

¹ Gustave ,Lanson ,Histoire de la littérature française, éd. Border
Taupin ,Paris 1960,P.128

¹ Ibid,P.141

¹ Jean Pierre, Collient :Les contes de
Perrault,FOLIO,France,1981,P78

¹ Cite par ,Xavier Darcos et Bernard Tartyre :Le XIII,
Hachette,Paris,1988,P129.

¹ Jean, Pot-Cot, Zadig ,Marcel Oidios ,1964, P.74

¹ Voir Jean Glaude Berton:50 ROMANS ,Clés de la littérature
française,Hatier,1985,P,137

¹ Pierre Albouy, Mythe et Méthodologies dans la littérature
française ,Armande, Colin,Paris,1982,P193

¹ Voir,Pierre,Opicit,P.56

¹ Todorov, Tzvetan ,Introduction à la littérature
fantastique,seuil,Paris,1970,P.181

¹ Cite par ,P.G. ,Castex, L'Histoire de la littérature française
,Hachette ,France,19970,P.204

¹ Vernière Paul, Notes et préface au livre de Voltaire ,Candide ou l'optimiste ,Didier ,Paris.,1977.P231

¹ Ibid,P.207

¹ Alf Layla wa layla , tome II, NUIT 303 ,PP.143-144

¹ Voltaire ,Candide ou l'optimiste ,Tome I, avec la préface ,commentaire et des notes de J.Vanden Heuvel Paris ,libraire ,Générale française,Paris,1979,P.200

¹ Voltaire, Zadig ou la destine ,Micro mégas et autres ,Tome II.L.G.F,Paris,1986,P.67

¹ Taha Hussein, Aladab , Altmthili, Tome XV, Dar Alkitab,Beyroute,1974,P.283

¹ Ibid.P.246

¹ Dominique Jullien , Proust et ses modelés ,Les Millet Nuits et les mémoire de saint Simon , José Coti,Paris,1981,.p165

¹ Cite par, Thomas Spitters, Les mots de Proust, pleins Feux,Nantes,2005 ,P.148

¹ Marcel Proust, A la Recherche du temps perdu, Gallimard ,Collection de la Pleide,1954,P.133

¹ Ibid,P.135

¹ Voir ,Thomas Spitters,Op.cit,P.78

¹ Proust,opcit,134

¹ Henry Ann, La tentation de Marcel Proust ,PUF, Paris,2000,P.158

¹ Proust ,opcit,P.186

¹ Ibid,P.204

¹ Ibid ,P.177

***The impact of oriental literature in the Book of One Thousand
and One Nights on the French narrative***

Fayhaa Hamid Khudair *

Abstract:

French literature has largely been influenced by Arabic literature, especially in terms of storytelling and narration. Tales of The Thousand and One Nights were of a great impact, in which elements of fantasy, dream and legend are integrated with the oriental folklore. Because of their fantasies, these tales caught the interest of many orientalist and writers, particularly the French. They were a source of inspiration in their fiction, specifically in the field of narration. These tales conveyed beautiful ideas and images about the life of the Orient through translating them into French language .

And thus, Scheherazade traveled with her romantic and fictional stories to French fiction thereby the reality of French social life was affected. It became a site of criticism for many French writers to eventually break the limitations and inertia of traditional classics .

Yet, these tales transferred the French reader to a time, place and characters he had not been familiar with before. For example, the character of Aladdin and the Genie along with tools such as the magic lamp, the flying carpet and the cave of Ali Baba were formulated and invented by a genius imagination that preceded its time, and granted freedom, love and the pleasure of roaming in different, strange spaces. Voltaire declared that he would not have started writing stories until he had read the tales of The Thousand and One Nights. The impact of these tales also appeared clearly in the novel In Search of Lost Time by the French writer, Marcel Proust, who inspired the elements of fantasy, magic, metaphor and struggle with time .

Keywords: story, space, significance.

أثر الأدب الشرقي في كتاب ألف ليلة وليلة على السرد الفرنسي

فيحاء حميد إخضير *

المستخلص

لقد أثر الأدب العربي في الأدب الفرنسي ولاسيما في الجانب القصصي بوساطة حكايات ألف ليلة وليلة التي امتزج فيها عنصر الخيال والحلم والأسطورة بالطابع التراثي والشعبي المعاش في الشرق، وكانت هذه الحكايات بما تحمله من خيال أحد أبرز المميزات التي جذبت عناية المستشرقين والأدباء ولاسيما الكتّاب الفرنسيين، وصارت مصدر إلهام لهم في كتاباتهم القصصية، ولاسيما في مجال السرد فقد نقلت هذه الحكايات أفكارا وصورا جميلة عن حياة الشرق، من خلال ترجمة هذه الحكايات للغة الفرنسية، فارتحلت شهرزاد بقصصها الرومانسية والخيالية؛ لتدخل بها الأدب القصصي الفرنسي فأثرت في واقع الحياة الاجتماعية الفرنسية، وصارت وسيلة نقد للكثير من الكتّاب الفرنسيين فكسرت قيود الكلاسيكية التقليدية، والجمود السائد فيها، ونقلت هذه الحكايات القارئ الفرنسي إلى زمان ومكان وشخصيات لم يألفها من قبل، فشخصية علاء الدين والمارد وأدواته، مثل: المصباح السحري، والبساط الطائر، ومغارة علي بابا صاغها واخترعها خيال عبقرٍ سبق عصره، ومنح الحرية، والحب ومتعة التجوال في فضاءات مغامرة غريبة، فقد أعلن فولتير أنه لم يكن ليبدأ في كتابة القصة إلا بعد أن قرأ حكايات ألف ليلة وليلة، وظهر أيضا بشكل واضح وجلي أثر هذه الحكايات في رواية البحث عن الزمن الضائع للكاتب الفرنسي مارسيل بروست الذي استوحى منها عنصر الخيال، السحر، المجاز والصراع مع الوقت.

الكلمات المفتاحية: حكاية، فضاء، دلالة.

* مدرس مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.